

电影《桃姐》的语用会话分析

朱玲君¹, 周敏莉²

(1. 湖南工业大学 文学与新闻传播学院, 湖南 株洲 412007; 2. 江西师范大学 文学院, 江西 南昌 330022)

[摘要] 合作原则使交际活动能顺利进行, 违反合作原则可能产生会话含义。首先通过八个场景, 分析了《桃姐》的人物会话中遵守与违反合作原则的现象。礼貌原则是对合作原则的补充, 又通过六个场景, 分析了礼貌原则在人物会话中的体现。人物会话有力地体现了《桃姐》“主仆情深”这一主题。

[关键词] 合作原则; 礼貌原则; 会话含义; 遵守; 违反

[中图分类号] H030 [文献标识码] A [文章编号] 1674-117X(2014)02-0142-04

Pragmatic Conversation Analysis on Movie “Peach Sister”

ZHU Lingjun¹, ZHOU Minli²

(1 School of Literature and Journalism, Hunan University of Technology, Zhuzhou 412007, China;

2. School of Literature Arts, Jiangxi Normal University, Nanchang 330022, China)

Abstract: Cooperative principle can make communicative activities go smoothly, but in violation of the cooperative principle may produce conversational implication. First, it analyzes the phenomenon of violation and complying of the cooperative principle in the characters of “Peach Sister” by eight scenes. Then, politeness principle, as addition to the cooperative principle, was analyzed in its character conversation by another six scenarios. The topic of deep close relationship between the primary and the secondary in Peach Sister was effectively reflected in its character implication.

Key words: cooperative principle; politeness principle; conversational implication; comply; violations

《桃姐》是一部故事情节极其简单的影片, 由真人真事改编而成。影片聚焦香港普通的市民生活, 将平凡真实的主仆生活细腻深刻地展现在观众面前。影片中桃姐以自己的尽职、勤俭, 精心打理罗杰的生活, 用自己的厨艺呵护 Roger 的健康, Roger 亦对桃姐十分关爱。^[1]这部小投资的文艺片能以一种前所未有的真挚和诚恳征服观众, 其平实朴素的人物对白起到了重要作用。^[2-3] 本文将从会话的合作原则和礼貌原则视角, 分析人物会话中对合作原则的遵守和违反现象, 分析人物会话中体现的礼貌现象, 探讨这些现象在塑造人物形象时所起的作用, 以及如何有助于体现“主仆情深”这一主

题的。

一 《桃姐》遵守合作原则的会话分析

美国语言哲学家格赖斯(H·P·Grice)于1967年在哈佛大学做了三次演讲。他在演讲中提出, 为了保证会话等言语交际的顺利进行, 说话人和听话人双方必须共同遵守一些基本原则, 特别是“合作原则”(Cooperative Principle); 并认为, 言语交际中人们总是互相合作的, 双方都有这样一个共同愿望: 双方的话语都能互相理解, 共同配合。格赖斯将合作原则划分为四个范畴, 每个范畴包括了一条准则和一些次准则。^{[4]62-90}

收稿日期: 2013-09-23

作者简介: 朱玲君(1980-), 女, 湖南邵阳人, 硕士, 湖南工业大学讲师, 研究方向为语言学及应用语言学; 周敏莉(1980-), 女, 湖南邵阳人, 博士, 江西师范大学副教授, 研究方向为语言学及应用语言学。

(一) 量准则在电影《桃姐》中的体现

量准则要求所提供的话语应包含交际目的所需要的信息, 同时不应超出所需要的信息。场景一:

Roger: 能看看客人月结单吗?

老板娘: 哦。

Roger: 一个月尿布要五百八十元?

老板娘: 那要看你用什么牌子的喽。用多少啊……

Roger: 陪诊费又是什么呢?

老板娘: 陪诊费啊?

Roger: 对呀。

老板娘: 那就是陪老人家去复诊。去看中医, 做物理治疗……

Roger: 你这里的收费真的挺……真的挺五花八门的。

老板娘: 那你问够了没有?

Roger: 没有, 我只想知道……这里有没有注册护士、保健师、药剂师、营养师、职业治疗师或者是物理治疗师?

老板娘: 行行行, 我去找个更高级的来回答你。

当 Roger 在为中风的桃姐找老人院时, 想通过老板娘得知老人院的详细信息, 包括看客人月结单, 了解一个月的尿布钱和陪诊费, 询问是否有注册护士、保健师等。Roger 问话遵守了量原则, 反映出他对桃姐非常关心。

(二) 质准则在电影《桃姐》中的体现

质准则规定了说话的真实性, 也就是要求说话人说真话, 不说假话, 不说没有根据的话。场景二:

Roger 母亲: 怎么样?

桃姐: 有没有放姜?

Roger 母亲: 还要放姜的吗?

桃姐: 要, 不放姜会腥的。

Roger 母亲: 我试过的, 一点腥味都没有。

桃姐: 不腥? 我尝尝。腥。

桃姐谨记自己作为仆人的身份, 对 Roger 及其母亲毕恭毕敬, 但由于她职业习惯, 她对吃非常执着和讲究, 以至于直接指出 Roger 母亲为其做的燕窝因为没有放姜而有腥味。在这段对话中, 桃姐遵守了质准则, 没有说假话去恭维 Roger 的母亲 (即自己的老主人), 从侧面表现了桃姐的敬业和厨艺的精湛。

(三) 关系准则在电影《桃姐》中的体现

关系准则指所提供的信息要关联或相关, 要求人们交际时的表达必须与所处的时间、场合一致。

场景三:

桃姐: 那你用什么锅煮饭的?

面试者: 煮饭当然是用电饭锅的啦, 婆婆。

桃姐: 嗯, 小姐, 煮饭要用瓦锅煮才香的。

面试者的回答和桃姐的答案都遵循了关系准则, 但相比之下可看出桃姐对面试者在厨艺方面的要求简直到了挑剔的程度, 而这皆是出于对小主人 Roger 的深切关爱。

(四) 方式准则在电影《桃姐》中的体现

方式准则在表达方式上要求必须清楚明白, 要简明扼要, 不要用含糊的词语, 避免冗词赘句。场景四:

医生: 婆婆呀, 你的牙全松了, 没得补了, 弄一副假的, 可以吃很久的。

Roger: 怎么做?

桃姐: 不用做, 不用, 行了, 不用。

Roger: 你没牙怎样吃东西呀?

桃姐: 几万块钱弄一副牙, 用得多久呢? 不做了, 不做。

Roger: 医生, 别理她, 你给她做。

医生: 好呀。

桃姐: 不要了!

Roger: 你干嘛呢?

桃姐: 烂扇无风, 老人无用, 不用弄了。

桃姐不是绕着圈子委婉地拒绝 Roger 要帮她弄假牙的提议, 而是遵守了方式准则, 直截了当地说不用做, 表现出她不想让 Roger 破费、不想给 Roger 造成负担的坚定心理。

二 《桃姐》违反合作原则的会话分析

当说话人故意违反合作原则的某一准则时, 就可能产生会话含意 (Conversational Implicature)。会话含意指说话人话语意思的暗含 (Implying) 及听话人对其隐含之意 (What Is Implied) 的理解 (何自然 2011)。会话含义关注的不是说话人说了什么, 而是说话人说这句话可能意味着什么。^[5]

(一) 违反量准则的现象

违反量准则是指讲话信息量不足或过多, 即说话内容没有包括交谈目的所需要的信息或者是超出了所需信息。场景五:

Roger: 不如这样, 我出部手机给你, 你有什么想要的就打给我吧。

桃姐: 不要, 别浪费钱, 我也不会用。

Roger: 我教你啦。

桃姐: 不要, 我叫护士打电话找你不就行了。

Roger:也可以。

桃姐:不用担心我呀……你记不记得你奶奶那时候中风,你记不记得呀?你不记得,你去读书了。她中风呢,又好了,好了又中,然后又好了,很反复的,我在这里就好了,有人照顾我。

这是 Roger 来老人院看望桃姐时与桃姐之间的对话。按照问一答的句式要求,桃姐只需要回答“不用担心我”就足矣,但是她还提到 Roger 奶奶曾经多次反复中风的经历,目的是为了 Roger 更加放心,同时也不希望给他造成麻烦。

(二)违反质准则的现象

违反质准则是指说话人故意说一些不符合事实的话,或者说一些缺乏诚意或缺乏足够证据的话,从而让听话人推导出某种语用含意。场景六:

桃姐:要挑些蒜。

蔬菜摊老板:挑吧,慢慢挑,颗颗挑清楚啊。

桃姐:先穿上衣服。

蔬菜摊老板:慢慢咯。

桃姐:先戴上眼镜。

蔬菜摊老板:嗯,这里是你自己家嘛。

蔬菜摊老板其实不喜欢顾客对每一样蔬菜都拿在手上挑拣捏捻,但是当桃姐说要挑些蒜的时候,老板却说“挑吧,慢慢挑,颗颗挑清楚吧”,老板的话违反了质准则,目的是与桃姐这位老主顾维持良好的关系,同时从老板的话也可以看出,桃姐买菜经常是精挑细选的,说明了桃姐对工作的敬业。

(三)违反关系准则的现象

违反关系准则是指听话人的回答与说话人提出的问题或信息不一致,答非所问。场景七:

桃姐:老人院多少钱的?

Roger:你喜欢住老人院吗?

当桃姐第一次中风住院后,提出要辞职并入住老人院。桃姐的询问关注的是老人院的价钱,而 Roger 并没有直接回答,而是反问桃姐是否喜欢住老人院,说明 Roger 更关注的是老人院的环境,这体现了 Roger 为桃姐考虑得非常周全。

(四)违反方式准则的现象

违反方式准则是指说话人为了让听话人感到话语中的隐含义而有意使用晦涩含糊的词句,咬文嚼字,拐弯抹角,说话含糊、啰嗦,不简练。场景八:

坚叔:刚才我刚好经过看见这些蛋挞新鲜出炉的,你尝尝吧。

桃姐:不要啦,你自己吃吧,不要客气。

坚叔:哎呀,总是你请吃东西嘛,就让我做一有钱人吧。来……真的很好吃的,来。

桃姐:好好好。

坚叔:热乎乎的,好香的。

桃姐:你自己吃啦。

坚叔:我糖尿病,怎么能吃呢?现在还等着钱去拿药。哎对了,给我两三百看病吧。呵呵,我看见你干儿子经常给钱你的。

坚叔为了找妓女要问桃姐借钱,但是又不敢直接提及借钱的事情,因而拐弯抹角地借请吃蛋挞之事说出自己糖尿病急需买药的理,目的是顺利从桃姐这儿借到钱。而桃姐也了解到坚叔话语中的含意,没有细问就爽快地把钱借给了坚叔,这说明了桃姐的善良。

三 《桃姐》遵守礼貌原则的会话分析

合作原则虽然解释了会话含意是怎样产生的,但并没有说明人们为什么要违

反合作原则来含蓄间接地表达自己的意图。利奇认为,说话人违反合作原则,把话说得间接含蓄,是出于礼貌的需要。他认为构成礼貌的重要因素是命题所指向的行动内容给交际双方带来的利损情况,以及话语留给听话人的自由选择程度。利奇对礼貌原则(Politeness Principle)也划分为六类,每类包括一条准则和两条次则。^{[4]91-119}

(一)得体准则在电影《桃姐》中的体现

得体准则(Tact Maxim)是指减少表达有损于他人的观点。尽量让别人少吃亏;尽量让别人多受益。场景九:

老人1:你儿子呀?

Roger:不是。

老人2:我都说看起来不太像的啦。

老人1:干儿子?

Roger:是呀。

老人2:桃姐,你真有福气啊,干儿子还来看你,多好啊。

Roger 不是桃姐的儿子,但承认了自己是桃姐的干儿子,这让在 Roger 家作了一辈子佣人的桃姐在别的老人面前有了十足的面子,Roger 的话体现了“尽量让别人多受益”的得体原则。

(二)慷慨准则在电影《桃姐》中的体现

慷慨准则(Generosity Maxim)是指减少表达利己的观点。尽量让自己少受益;尽量让自己多吃亏。场景十:

Roger:桃姐呀,我今晚回大陆,回来再来看你啊。

桃姐:好好好,要小心啊,没空就不用来了。

其实桃姐心里是非常希望 Roger 来看望她的, 但是又怕耽搁了 Roger 的工作等, 所以总是违心地说“没空就不用来了。”桃姐宁肯独自承受老人院的孤单, 也不愿意影响 Roger, 此处桃姐的话语体现了慷慨准则。

(三) 赞誉准则在电影《桃姐》中的体现

赞誉准则 (Approbation Maxim) 是指减少对他人的贬损。尽量少贬低别人; 尽量多赞誉别人。场景十一:

桃姐: 刚刚啊, 我看着看着, 看到很多人都出去, 我还以为他们去厕所, 结果没看到他们回来。

Roger: 哼……, 电影不好看, 不如早一点走, 免得看完见到我们的时候, 让我们太难看。

桃姐: 不好看?

Roger: 嗯。

桃姐: 好看。谁说不好看的?

Roger: 真的好看?

桃姐: 好。

Roger: 我看到你睡着哦。

桃姐: 我眼睛有点涩涩的嘛。

虽然电影的首映并不十分吸引观众, 但桃姐却极力强调电影好看, 为的是给 Roger 信心和鼓励, 维护 Roger 的面子, 桃姐的话体现了赞誉准则。

(四) 谦逊准则在电影《桃姐》中的体现

谦逊准则 (Modesty Maxim) 是指减少对自己的表扬。尽量少赞誉自己; 尽量多贬低自己。场景十二:

老人: 你叫什么名字?

桃姐: 叫我钟春桃吧。

当老人院里的一位老人向桃姐询问名字时, 桃姐本可以说出别人往常对她的称呼“桃姐”, 但作为一名刚到老人院的“新人”, 桃姐如实地说出了自己的名字, 这体现了桃姐的谦虚。

(五) 一致准则在电影《桃姐》中的体现

一致准则 (Agreement Maxim) 是指减少自己与别人在观点上的不一致。尽量减少双方的分歧; 尽量增加双方的一致。场景十三:

前台: 喂! 我等了你一个早上了, 会议室的空调不停地滴水, 这边! 来! 那边喔!

Roger: 这是我的卡片, 我转行做空调再通知你吧, 小姐。

这个场景是 Roger 因穿了和空调维修师一样的衣服, 被前台小姐误认作空调维修师, 虽然前台

小姐用了不甚礼貌的语气和词语, 如“喂”, 但 Roger 并没有直接或粗野地否定, 而是礼貌地表示等自己转行做空调了再通知她, Roger 恪守了一致准则, 减少了与对方意见的直接冲突。

(六) 同情准则在电影《桃姐》中的体现

同情准则 (Sympathy Maxim) 是指减少自己与他在感情上的对立。尽量减少双方的反感; 尽量增加双方的同情。场景十四:

Roger: 哎, 坚叔。

坚叔: 嘿嘿, 刚……刚才真糊涂, 逛街逛着逛着就丢了钱包, 借我两三百来用吧。

Roger: 多少?

坚叔: 三百。

这是坚叔为了去找妓女而向 Roger 借钱的对话场景, 为了引起 Roger 的同情, 编出了丢钱这个借口, 也避免了直接提出借钱要求而引起 Roger 的反感。

本文根据合作原则和礼貌原则这两个在言语交际中必不可少的会话原则来分析电影《桃姐》中的人物对话, 并探讨了人们在交际过程中故意违反合作原则这一现象出现的原因。礼貌是不同文化背景的人在交际过程中都必须遵守和维护的重要准则, 当在会话中合作原则和礼貌原则发生冲突时, 人们很多时候会为了恪守礼貌原则而故意违反合作原则的。分析这些故意违反合作原则的话语背后隐藏的含义, 能帮助人们更好地理解说话者在一定的场景和语境中希望传递的真正意思或用意, 这可以对人们在日常生活中的交际活动起很大的帮助。

参考文献:

- [1] 秦喜清. 《桃姐》: 低调而华美的人性绽放[J]. 艺术评论, 2012(4): 74-75.
- [2] 列 孚. 《桃姐》: 简单的深意[J]. 电影艺术, 2012(3): 33-36.
- [3] 段 玮. 《桃姐》: 生死有时, 情义永恒[J]. 电影评介, 2012(13): 30-31.
- [4] 何自然. 新编语用学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011.
- [5] 索振羽. 语用学教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2000: 58.

责任编辑: 李 珂